



實地交流考察 消除青年誤解

蕭澤頤：只聽別人議論不如自己去看看

在本期《容來熙往》節目中，我們邀請到警務處處長蕭澤頤向我們介紹香港警察的一些警務工作以及其對如何改善警民關係的看法。

主持：What do you think the police can help the Liaison Office organize activities which will allow JPC members to learn more about the country and national achievements?

你認為警察可以如何幫助中聯辦組織活動來讓少年警訊成員更多地了解國家情況及成就？

嘉賓：First of all, we are very grateful that Mr. Chen Dong, Deputy Director of the LOCPG, visit one of our JPC centers in Tai Po. During that meeting, in fact Mr. Chen Dong met quite a few JPC members, JPC honorary presidents as well as some of our PPRB officers. And we did the presentation to him, asking whether our motherland can support us on organizing various youth activities for JPC members.

首先，我們非常感謝香港中聯辦副主任陳冬先生訪問我們在大埔的一個少年警訊中心。在這次會面中，陳冬副主任會見了不少少年警訊成員、名譽主席以及警察公共關係科的官員。我們除了向他介紹少年警訊，也懇請祖國支持我們為成員組織各種青年活動。

There are six areas which you have earlier mentioned about how the motherland can support us. After that meeting, because Mr. Chen Dong shows great support to us, and I think this is something that we need. In fact over the past two years, I've been talking to a lot of youngsters. A lot of them are being arrested by us, and from them I noted that they have a very big misunderstanding on the motherland. They still think about all sorts of issues about our motherland maybe 20 or 30 years ago. But in fact, most of them have never been to the Mainland. That's the problem. They just heard some fake news, fake reports, so they have a very bad perception on the motherland. We think that

there is a great need for us to organize some youth activities in the motherland.

你剛才提到祖國可以支持我們的六個方面，那次會面之後，因為陳冬副主任大力支持我們，我想這就是我們需要的東西。實際上在過去的兩年裏，我跟很多被我們逮捕的年輕人聊天，並注意到他們對祖國有一個非常大的誤解。他們認為祖國面對的各種問題，實際上是二三十年前的事，而他們大多數人都沒有到過內地，這就是問題所在。他們只是聽到一些假新聞、假報道，所以對祖國的看法非常不好，所以我們認為很有必要組織一些讓青年到內地的活動。

We raised this to Mr. Chen Dong, and we are very grateful that he gives us a good support. Our PPRB officers are in the process of liaising with counterparts of the LOCPG, and we are going to organize various sorts of activities in the coming future. In particular, of course, now due to the pandemic situation, they still cannot go but we will start the preparatory work. Once the situation allows us, then we will arrange our JPC members to go to the Mainland.

我們向陳冬副主任提出了這個問題，亦非常感激他給予我們莫大支持。警察公共關係科的官員正在與中聯辦相關部門進行對接聯絡，在不久的將來我們將組織各種活動。當然，現在由於疫情的影響，他們仍然不能去內地，但我們將開始前期準備工作，一旦情況允許，我們就會安排少年警訊的成員到內地去。

There are a few issues that we need to let them take a look. First of all, it's about the history. Nowadays, a lot of our youngsters have very limited knowledge about the history of our motherland, and also the development of the motherland, technology. And finally one thing which I think is very



◆蕭澤頤（右）認為香港青年應該多點跟內地的青年接觸交流。

視頻截圖

important is to give them opportunity to have a chat, exchange views with the youth in the Mainland. This is very important.

有幾個問題我們需要讓他們看一看。首先是歷史問題，因為現在很多的年輕人對祖國的歷史了解非常有限，還有祖國的發展、科技等。還有一件事我認為非常重要，就是讓他們有機會和內地的年輕人交流暢談，這是很重要的事情。

Once I recall that when I talked to a university student, she told me that there was an opportunity when she went to the Mainland to have a chat with another youth from the Mainland of similar age. And after talking to her, she felt that her level of knowledge is far below the youth from the Mainland, so she also told me that it would be good to allow more HK youngsters to meet the youngsters in the Mainland. This is something that I think we need to do more, not just police JPC, the schools shall also arrange tools to let the HK students to take a look at those issues which I just talked about.



掃碼睇片

◆點新聞英文節目《EyE on U 容來熙往》，由立法會議員容海恩及梁熙主持，邀請香港社會各界包括政界、商界及專業人士，分享及討論社會熱話。

去百貨公司扮問路 社會實驗搜集口音

英語筆欄

隔星期四見報

著名的語言學家William Labov曾經做了一個社會實驗：為了研究說話方式（speech style）與社會分層（social stratification）之間的關聯，他在紐約三間不同等級的百貨公司（department store）進行了一系列的訪問，以搜集不同說話者的說話方式。在實驗開始之前，他有着一系列的假設（hypothesis）：如果說話人的說話方式和他的社會階層相關聯（correlate），那麼社會的上流人士、中產階級、工人階級所去的百貨公司的員工說話方式，也會隨着他們所服務的客人的社會階層（social class）而變化。

他選擇了美式英語（American English）中的r作為觀察對象；r作為標準（standard）的美式發音，如果說話人的社會階層越高，那麼他的發音也應該更加標準，r出現的頻率也應該越高；反之，如果說話人的社會地位越低，那麼說話中r出現的概率也應該越低。

在訪問的過程中，他並沒有讓受訪者知道自己的身份和目的，而是假裝自己在百貨公司中迷路了，向遇到的員工逐個查詢：「××（例如女裝鞋）在哪裏？」那麼員工就會回答「fourth floor（在四樓）」。

為了使搜集到的數據更加準確，他還裝作自己聽不清，讓員工又重複了一遍：



◆實驗結果證明不同社會階層常去的百貨公司，營業員的發音標準度都有不同。資料圖片

「Excuse me?」那麼員工就會再講一次：「Fourth floor.」

Labov的目的是計算在「fourth floor」這個短語中r這個音出現的頻率，以及該頻率是否會隨着員工的種族（race）、性別（gender）、所服務的社會階層而變化。

Labov的實驗結果證明了他的猜想：上流社會、中產階級、工人階級常去的百貨公司營業員，對於r的發音的標準度（accuracy）依次下降。而且，女性與男性相比較，發音的準確度更高；白人的發音準確度比其他種族更高。語言與社會分層之間的聯繫得到證明。



◆寶妍 語言通用教育學部講師
香港專業進修學校
網址：www.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk

機器會老人亦老 樂園重拾少女心

英該要知

隔星期四見報

在剛過去的三天連假，程韻老師都與大部分未能到外地旅遊的人一樣，在港「宅度假」（staycation / holistay），趁着疫情緩和之際，趕緊放鬆一下身心。由於香港只有兩個大型主題樂園（theme parks）：迪士尼樂園（Hong Kong Disneyland）與海洋公園（Ocean Park），所以程老師便以酒店新舊作為考慮，選擇了香港海洋公園萬豪酒店（Hong Kong Ocean Park Marriott Hotel），而且位於港鐵站旁、交通十分便利（convenient transportation）的海洋公園，程老師也真的很多年沒有到訪了呢。

雖然程老師已經不再是十八廿二、花樣年華的年紀，但到達主題樂園後，總會被眼前的快樂氣氛感染，找回一份「少女心」，東跑西跳，希望在有限時間內，到訪所有景點（attractions）。

說真的（to be frank / honestly），海洋公園已踏入45周年，園方雖致力保養（maintain）園內設施，以維持安全性（safety）與穩定性（stability），但與昔日的回憶相比，今次的遊歷，卻親身感受到這個充滿童年回憶的地方，確實變老了。

坐过山车感暈眩

從前的動感快車（Hair Raiser），每次的遊戲體驗都很順暢（smooth），並不會令我感到不適。可是，這次在過山車（roller coaster）上，經過它猛衝（hurdle）、翻筋斗（loop）、急降（plunge）、懸吊（dangle）後，我的頭被搖擺得多次撞到旁邊的保護裝置，落車後感到輕微的暈眩感（dizzy），這是之前沒有發生的，就好像機器開始老化了，運作起來不夠順暢的感覺，也可能是程老師的身體也老化了，不能再接受



◆去遊樂園玩自然少不得玩過山車，但年紀大了就別勉強自己。資料圖片

太多刺激了。還有另一個四歲或以上、身高超過100cm的小朋友就可以玩的過山車，稱為極地時速（Arctic Blast）。由於年齡限制較低，所以很多小童（children / kids）都在成年人陪同（accompany）下乘坐這個機動遊戲。雖不是什麼刺激的玩意，卻令我想起小時候，媽媽帶我到西九龍中心（Dragon Centre）坐那個室內過山車的溫暖回憶。

今次的遊園活動，表面是快樂的，但內裏卻含有一種說不出的凋零感，感覺像是一切都在無聲無息中變老了，包括程老師呢！

◆程韻（英國文學碩士，在中學任教英語的女教師）